

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

Band: - (1924)

Heft: 145

Rubrik: Swiss Bank Football Club

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 13.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

d'ordre moral: pour nos compatriotes à l'étranger, elle se double de considérations pratiques. En temps de guerre ou de troubles, nos colonies ont coutume de se placer sous la protection du drapeau national. Si, grâce aux abus que nous laissons commettre, la croix blanche sur fond rouge perd aux yeux des étrangers son caractère d'emblème de la Confédération helvétique pour ne plus être que l'enseigne des officines des apothicaires ou des fabricants de produits en caoutchouc, quelle valeur de protection conserve-t-elle en dehors de Suisse?

C'est la préoccupation manifeste de plusieurs des colonies suisses consultées à ce sujet, sur la demande de la Société d'héraldique, par le Secrétaire des Suisses à l'étranger. L'avis général est qu'en cas de guerre ou de révolution, chaque citoyen suisse à l'étranger doit être autorisé à utiliser nos emblèmes pour sauvegarder ses intérêts, mais que le Conseil fédéral doit légiférer sur l'abus de notre écusson fédéral, qu'il doit en interdire l'usage dans un but commercial ou d'intérêt particulier, et qu'il doit demander à tous les pays de faire poursuivre avec la dernière rigueur tout commerçant ou industriel qui se sert de nos emblèmes fédéraux ou cantonaux dans un but commercial.

Cette enquête intéressante permettra, en outre, d'apporter une foule de faits précis nouveaux d'emploi abusif de la croix fédérale à l'étranger. En voici quelques-uns: A Stockholm, écrit une personnalité en vue de la colonie suisse de cette ville, il n'y a presque pas de rue où une confusion du drapeau suisse avec la Croix-Rouge ne soit commise. Quelques cas sont particulièrement fâcheux. Ainsi pendant la guerre, le consulat suisse de Stockholm était logé au premier étage d'un palais d'affaires, au rez-de-chaussée duquel se trouvait un magasin d'articles de caoutchouc qui avait comme enseigne un immense écusson suisse. Beaucoup de Suisses, venus pour la première fois à Stockholm, sont entrés dans ledit magasin, croyant entrer au consulat. Il y a plus: "La majorité des Suédois ignorent quel est notre emblème national et prennent de bonne foi, lorsqu'ils arrivent en Suisse, toutes les maisons sur lesquelles flotte la croix fédérale, pour des hôpitaux."

La conséquence est qu'à l'étranger notre drapeau national perd de plus en plus son caractère d'emblème officiel, protecteur de nationalité suisse.

Un ingénieur suisse publié dans le bulletin des Sociétés suisses d'Autriche des renseignements qui montrent à quel point ces abus se généralisent. L'écusson suisse sert d'enseigne à plusieurs des pharmacies principales de Vienne; il orne les flancs des wagons sanitaires des chemins de fer de l'Etat autrichien, qu'avant d'être abusés notre compatriote prit naturellement pour des wagons suisses. A Prague, toute une série de pharmacies arborent la croix blanche sur fond rouge; il en est de même à Graz.

Il paraît que l'Office fédéral de la propriété intellectuelle est chargé de s'occuper de cette question et qu'il le fera lorsqu'il entreprendra la révision de la loi fédérale concernant les marques de fabrication. Il est évident que cette loi n'aura d'effet qu'à l'intérieur de nos frontières. Au dehors, c'est une autre affaire. Peut-être la Société des nations pourrait-elle intervenir dans ce domaine! Elle a, il est vrai, bien d'autres questions plus importantes qui attendent une solution; mais enfin, une armée nationale que l'on utilise dans un but commercial, que l'on imprime sur certains objets de toilette, on la dénigre, on la rabaisse au même titre que lorsque des malandrins arrachent à l'entrée d'une légation ou d'un consulat l'écusson d'un pays étranger et le traînent dans la boue. Et cet acte inamical appelle des excuses, provoque un conflit et blesse les susceptibilités de la nation dont on s'est moqué. Pourquoi ne parviendrait-on pas, par une entente universelle, à assimiler l'emploi déshonorant d'un drapeau à l'outrage fait, en terre étrangère, à l'écusson d'une légation ou d'un consulat? Cela ne paraît pas si difficile.

Mais voilà, la Suisse est peut-être le seul pays dont on ne se gêne pas. Dans la langue française, un "Suisse" est un bedeau, un concierge, un portier; en Allemagne, c'est un vacher, un fabricant de fromage ou un domestique de ferme... Est-il nécessaire encore que nos armoiries ornent des crachoirs, des cannules en ébonite, des poires en caoutchouc ou du papier hygiénique?

Faudra-t-il, pour amener les peuples à se respecter jusque dans l'emploi de leurs écussons, que nos industriels se mettent à décorer certains articles de leur fabrication et dont l'écosse prête le flanc à la moquerie, faudra-t-il qu'ils les décorent des emblèmes polonais, anglais, américains ou turcs afin d'amener enfin un échange de vue sur cette question et la solution de ce problème?

The above article, which deals exhaustively with a subject tackled repeatedly by Swiss Societies in our colony, is reprinted from the February number of the "Echo Suisse." The same issue contains a number of interesting reports on the activities of Swiss colonies abroad, but singularly ignores the many important events that have recently taken place in our own colony, the only reference being to a lecture delivered in the "Swiss Circle" of the Lyceum Club, which latter, it is stated, "is known to everybody in London who claims an interest in intellectual matters."

UNIONE TICINESE.

Domenica pas., 9 corr., l'Unione Ticinese teneva la sua prima assemblea annuale per dare sviluppo a un ben nutrito ordine del giorno. E consolante constatare che un grande numero di soci si fecero un dovere di parteciparvi.

Dopo lettura e approvazione del Processo Verbale della precedente riunione, era in discussione il rapporto Gestione 1923. Per la commissione d'esame presentava un ben elaborato rapporto il socio Elvezio Lucca, constatando i progressi morali e materiali del nostro sodalizio proponeva l'approvazione dei conti come presentati, con un sincero elogio e ringraziamento alla cessante direzione per l'opera solerte ed intelligente manifestata durante l'anno. Senza discussione venne approvato all'unanimità tra applausi generali.

Seguiva poi la nomina della nuova direzione per l'anno in corso. Furono eletti per acclamazione: Presidente, W. Notari; Vice-Pres., P. De Vincenti; Segretario, Oscar Gambazzi; Vice-Seg., G. Delmuè; Cassiere, E. Biucchi; Esattore, C. Moresi; ed a membri i soci: C. Berti, S. Bianchi, A. Bolla, C. Togni e G. Veglio.

Il Segretario dava alla sala relazione sull'esito della festa giubilare celebrata il 14 scorso Febbraio al "Monico" facendone risaltare l'insperato successo tanto morale che materiale.

Venne pure nominata la Commissione per cooperare col Comitato degli "Swiss Sports" nelle persone dei Soci: Silvio Ferrari, Edoardo Urietti, Giuseppe Delmuè, Pietro De Maria e Giovanni De Maria.

Furono pur ammessi a far parte della società 9 cittadini ticinesi che avevano fatto regolare domanda.

Su proposta del Segretario la sala con entusiastica acclamazione nomina a Vice-Presidente Onorario della Società il Sig. Arturo Meschini, in ricognizione del suo valido appoggio morale e materiale, appoggio che solo rese possibile i risultati ottenuti durante questi ultimi anni. Il socio Sig. Aldo Genoni veniva acclamato Socio Onorario quale apprezzamento del suo patriottico e generoso attaccamento al nostro sodalizio.

Veniva stabilito un sussidio di £5 per i danneggiati d'Airolo, con fervida raccomandazione di far onore alle liste di sottoscrizione che saranno circolate nella Colonia.

Su proposta del Presidente, si decide che la Società abbia ad organizzare una festiciuola familiare in onore del Comitato delle Donne Ticinesi per l'offerta del nuovo vessillo in occasione della Commemorazione Centennaria.

Furono votati i soliti sussidi agli ospedali francese, italiano, fondi des Suisses pauvres, e N.S.H. La nuova bandiera era esposta nel locale, e ricevette il rispettoso e caloroso saluto da tutti presenti. S. B.

SWISS SPORTS.

The Swiss Sports Committee met last Tuesday, when, before opening the business of the meeting, Mr. Dupraz, the Director of Sports, gave a short survey of the activities of the late Chairman, Mr. Georges C. Dimier, followed by one minute's silence.

The Swiss Sports will be held on the last Saturday in May, i.e., May the 31st, and the Athletic Grounds at Herne Hill have been again secured.

Messrs. C. A. Barbezat and R. de Cintra were elected unanimously as President and Vice-President respectively.

The Committee are doing their utmost to make this year's Sports Day an even greater success than in the past year, and to this end it is desirable that they get the full support of all young Swiss athletes as well as the whole colony at large.

SWISS BANK FOOTBALL CLUB.

SWISS BANK 1st XI (5)
v. MIDLAND BANK 3rd XI (1).

After a hard game, the Swiss Bank beat the Midland Bank on the 1st March at Preston Road.

The Bank defence played soundly and steadily, and their forwards quite deserved their goals by their fine passing and speedy attacks.

Last Saturday the second team of the Bank played a friendly match with Tudor Athletic, and beat them by two goals to one. "ONLOOKER."

Pension Suisse 20 Palmeira Avenue, WESTCLIFF-ON-SEA.

Highly recommended. Every comfort. Continental cuisine. Billiards. Sea front.

Phone: Southend-on-Sea 1132 Proprietress: Mrs. Albrecht-Meneghelli

AUG. BINDSCHIEDLER House Decorator.

ELECTRICITY PLUMBING GASFITTING
CARPENTERING ROOFING Etc.

HIGH CLASS WORK AT MODERATE PRICES.

9, Tolmers Square, Hampstead Road,

Phone: MUSEUM 412

N.W.1

SWISS BANK CORPORATION,

43, LOTHBURY, E.C.2.

and 11c, REGENT STREET, S.W. 1.

By arrangement with the Swiss Postal Authorities, TRAVELLERS' CHEQUES, which can be cashed at any Post Office in Switzerland, are obtainable at the Offices of the Bank.

The WEST END BRANCH open Savings Bank Accounts on terms which can be ascertained on application.

If you wish to be well dressed, go to

ERNEST,

88, REGENT STREET, W.

UNION HELVETIA CLUB,

1, Gerrard Place, Shaftesbury Avenue, W.1.
(Opposite Shaftesbury Theatre.)

30 Bedrooms. 45 Beds.

Luncheons & Suppers à prix fixe or à la carte at Moderate Prices.

Private and Wedding Parties Catered for.

SWISS CUISINE AND WINES.

BILLIARDS AND SKITTLES.

Dances every Saturday and Sunday Evening from 9 till 11.45. Tea Dansant and Concert every Sunday Afternoon from 4 till 6.

Membership Fee: One Guinea per annum.

New Members welcome.

The Clubhouse Committee.

MORLEY HALL, 26, GEORGE STREET, HANOVER SQUARE, W.1.

CONCERT

by PUPILS of

Rodolphe Gaillard

assisted by the

Swiss Choral Society

on

Wednesday, March 26th, at 8 p.m.

TICKETS (incl. Tax): Reserved 5/- and 3/6; Unreserved 2/4, from ROD. GAILLARD, 1, Westmoreland Road, W.2.

EGLISE SUISSE, 79, Endell St., W.C. 2.

Dimanche, 16 Mars, 11h.—Mr. Jacot.
6.30.—Pfr. H. Urner.

The Rev. Hoffmann-de Visme very much regrets that, owing to a very slow convalescence, he will be unable to return to England and resume his work before the end of the month.

FORTHCOMING EVENTS.

Saturday, March 15th, at 6.30.—CITY SWISS CLUB: Cinderella Dance at Gatti's Restaurant, Strand, W.C.

Wednesday, March 13th, at 7.30 p.m.—NOUVELLE SOCIÉTÉ HELVÉTIQUE: Council Meeting at 28, Red Lion Square, W.C.

Thursday, March 20, at 7.30.—UNION HELVETIA: Charity Concert for the benefit of London hospitals, at Steinway Hall.

Friday, March 21st, at 8.30 p.m.—SWISS INSTITUTE: Lecture by J. F. Mustard, Esq., on "The Peace of Europe."

Monday, March 24, at 8 p.m.—UNION CHRÉTIENNE de jeunes gens de langue française: Soirée Annuelle, présidée par Monsieur C. R. Paravicini, Ministre de Suisse, at King George's Hall, Tottenham Court Rd., W.C.1.

Wednesday, March 26th, at 8 p.m.—CONCERT by Rod. Gaillard's pupils, assisted by Swiss Choral Society, at Morley Hall, 26, George Street, Hanover Square, W.1. (Postponed from March 11th.)

Friday, March 28, at 8 p.m.—NOUVELLE SOCIÉTÉ HELVÉTIQUE: Lecture by the Rev. R. Hoffmann-de Visme: "De Rousseau et de certains aspects de la pédagogie moderne," at 28, Red Lion Square.

Friday, April 4th, at 8.30 p.m.—SWISS INSTITUTE: Lecture on "Lafadio Hearn," by J. Tinkler, Esq.

Saturday, Apr. 5.—SWISS MERCANTILE SOCIETY: Annual Banquet and Ball.

Every Saturday, 3 to 5 p.m.—SWISS RIFLE ASSOCIATION: Miniature Rifle Shooting Practice at Regent Street Polytechnic, W.1.

Printed and Published for the Proprietor, F. BORRINGER, by THE FRIDRICK PRINTING CO. LTD., at 21, GARLICK HILL, LONDON, E.C.4